

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1936-1937.

Projet de Loi apportant des modifications à la législation concernant le régime de retraite des ouvriers mineurs.

(Voir les n^{os} 284, 354, 355 et les *Annales parlementaires de la Chambre des Représentants*, séance du 11/12 juin 1937.)

ARTICLE UNIQUE.

Les dispositions de la législation concernant le régime de retraite des ouvriers mineurs sont modifiées et complétées par les textes ci-après :

A l'article 1^{er} :

1^o Intcaler à la suite de l'alinéa 4 :

« Sont toutefois exclues, celles des entreprises prévues aux 3^e et 4^e alinéas, qui n'occupent pas normalement cinq ouvriers. »

2^o Ajouter *in-fine* de l'article :

« De même un arrêté royal pourra admettre au bénéfice de la loi les exploitations comptant moins de cinq ouvriers. »

L'article 5 est remplacé par la disposition suivante :

« Le montant des versements des ouvriers et des cotisations des employeurs est fixé à 11 p. c. des salaires

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1936-1937.

Wetsontwerp tot wijziging van de wetgeving betreffende het pensioenstelsel der mijnwerkers.

(Zie de n^{rs} 284, 354, 355, en de *Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers*, vergadering van 11/12 Juni 1937).

EENIG ARTIKEL.

De bepalingen van de wetgeving betreffende het pensioenstelsel der mijnwerkers worden gewijzigd en aangevuld door de volgende teksten :

Aan artikel 1 :

1^o Toevoegen, na alinea 4 :

« Worden nochtans uitgesloten, deze der bij de vorenstaande 3^e en 4^e alinea's voorziene ondernemingen, die niet op normale wijze vijf arbeiders in dienst hebben. »

2^o Aan het slot van artikel toevoegen :

« Het voordeel van de wet kan aan ondernemingen van minder dan vijf arbeiders door koninklijk besluit toegekend worden. »

Artikel 5 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Het bedrag der stortingen van de werklieden en der bijdragen van de bedrijfshoofden wordt vastgesteld op

En remplacement du Document n° 277 distribué précédemment.

Ter vervanging van Stuk n° 277 vroeger rondgedeeld.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1936-1937.

Projet de Loi apportant des modifications à la législation concernant le régime de retraite des ouvriers mineurs.

(Voir les n^{os} 284, 354, 355 et les *Annales parlementaires de la Chambre des Représentants*, séance du 11/12 juin 1937)

ARTICLE UNIQUE.

Les dispositions de la législation concernant le régime de retraite des ouvriers mineurs sont modifiées et complétées par les textes ci-après :

A l'article 1^{er} :

1^o Intcaler à la suite de l'alinéa 4 :

« Sont toutefois exclues, celles des entreprises prévues aux 3^e et 4^e alinéas, qui n'occupent pas normalement cinq ouvriers. »

2^o Ajouter *in-fine* de l'article :

« De même un arrêté royal pourra admettre au bénéfice de la loi les exploitations comptant moins de cinq ouvriers. »

L'article 5 est remplacé par la disposition suivante :

« Le montant des versements des ouvriers et des cotisations des employeurs est fixé à 11 p. c. des salaires, dont 4 1/2 p. c. à charge des ouvriers et 6 1/2 p. c. à charge des employeurs. »

Remplacer l'article 17 par la disposition suivante :

« Pour le calcul des rentes, les

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1936-1937.

Wetsontwerp tot wijziging van de wetgeving betreffende het pensioenstelsel der mijnwerkers.

(Zie de n^{rs} 284, 354, 355, en de *Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers*, vergadering van 11/12 Juni 1937).

EENIG ARTIKEL.

De bepalingen van de wetgeving betreffende het pensioenstelsel der mijnwerkers worden gewijzigd en aangevuld door de volgende teksten :

Aan artikel 1 :

1^o Toevoegen, na alinea 4 :

« Worden nochtans uitgesloten, deze der bij de vorenstaande 3^e en 4^e alinea's voorziene ondernemingen, die niet op normale wijze vijf arbeiders in dienst hebben. »

2^o Aan het slot van artikel toevoegen :

« Het voordeel van de wet kan aan ondernemingen van minder dan vijf arbeiders door koninklijk besluit toegekend worden. »

Artikel 5 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Het bedrag der stortingen van de werklieden en der bijdragen van de bedrijfshoofden wordt vastgesteld op 11 t. h. van het loon, waarvan 4 1/2 t. h. ten laste der arbeiders en 6 1/2 t. h. ten laste der bedrijfshoofden. »

Artikel 17 door de volgende bepaling vervangen :

« Wat de berekening der renten

versements prévus à l'article 12 sont considérés comme afférents à des assurances conclues par primes annuelles. »

A l'article 18, modifier les 2^e, 7^e et 8^e alinéas comme suit :

« a) A l'assurance d'une rente viagère de vieillesse à son profit, prenant cours à son anniversaire à 60 ans ou à 55 ans, suivant que l'assujetti est pensionné comme ouvrier de la surface ou ouvrier du fond en vertu de la présente loi, ou à son anniversaire de 65 ans s'il ne justifie pas des conditions requises pour être pensionné au titre d'ouvrier mineur.

» Lorsque l'assujetti est célibataire, veuf ou divorcé, le capital assuré en vue de la constitution de la rente prévue au b) ci-dessus, est versé au Fonds National au moment de l'admission à la pension de l'assuré, ou au moment du décès de l'intéressé, s'il décède avant son admission à la pension. Par contre, si l'assuré se marie après sa mise à la pension, le Fonds National assure éventuellement le service des rentes à la veuve.

» D'autre part, le Fonds National accorde éventuellement aux orphelins ou... »

Art. 19. — Remplacer les mots : « sa soixantième année » par les mots : « sa soixante-cinquième année ».

Art. 20. — Remplacer cet article par les dispositions suivantes :

« L'âge de 65 ans est abaissé respectivement à 60 ans ou à 55 ans pour l'ouvrier, pensionné en vertu de la présente loi, en qualité d'ouvrier de la surface ou d'ouvrier du fond.

betreft, worden de bij artikel 12 voorziene stortingen aangezien als behorende tot verzekeringen met jaarlijksche premie. »

In artikel 18, de 2^e, 7^e en 8^e alinea's als volgt wijzigen :

« a) Tot de verzekering van een levenslange ouderdomsrente te zijnen behoeve, aanvang nemende bij zijn verjaring op 60 jaar of op 55 jaar, naar gelang de verzekeringsplichtige gepensionneerd is als bovengrondsch of als ondergrondsch werkman, naar luid van de tegenwoordige wet, of bij zijn verjaring op 65 jaar, zoo hij niet bewijst dat hij aan de voorwaarden voldoet om als mijnwerker te worden gepensionneerd.

» Wanneer de verzekeringsplichtige ongehuwd, weduwnaar of uit den echt gescheiden is, wordt het verzekerd kapitaal voor het vestigen der in b) voorziene rente in het Nationaal Fonds gestort op het oogenblik dat de verzekerde tot het pensioen wordt toegelaten of op het oogenblik van het overlijden van belanghebbende in geval hij vóór zijn toelating tot het pensioen sterft. Indien deze daarentegen trouwt nadat hij reeds in pensioen is gesteld, verzekert het Nationaal Fonds desnoods de renteuitkeering aan de weduwe.

» Bovendien verleent het Nationaal Fonds in voorkomend geval aan de weezen of... »

Art. 19. — De woorden « ten volle 60 jaar » vervangen door « ten volle 65 jaar ».

Art. 20. — Dit artikel door de volgende bepalingen vervangen :

« De leeftijd van 65 jaar wordt onderscheidenlijk verlaagd op 60 jaar of op 55 jaar, voor den krachtens onderhavige wet gepensionneerden werkman, als bovengrondsch of als ondergrondsch werkman.

» L'ouvrier pensionné, continuant à travailler après son admission à la pension, reste assujetti aux prescriptions de l'article 1^{er} et tenu de subir le prélèvement sur ses salaires, l'employeur étant obligé, de son côté, d'acquitter les versements afférents à ces derniers, conformément aux articles 5 et 7.

» A la rente supplémentaire acquise à la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite, à l'aide des versements dont il est question à l'alinéa ci-dessus ne s'ajoutent pas :

» 1^o l'intervention du Fonds National, dont il est question à l'article 14;

» 2^o l'intervention de l'Etat dont il est question à l'article 15.

» La liquidation de ladite rente a lieu sous forme de paiement du capital représentatif de la valeur de cette rente à l'anniversaire de 60 ans de l'intéressé, si celui-ci en fait la demande; elle a lieu d'office à l'anniversaire de 65 ans de l'intéressé. »

Art. 21. — Ajouter aux dispositions actuelles les textes ci-après :

« Les montants de 840 francs et de 300 francs, prévus au présent article, sont portés respectivement à 1,200 fr. et à 660 francs, pour les veuves dont le mari réunissait au moins 30 années de services.

» Les veuves des ouvriers qui ont dû abandonner le travail de la mine pour cause de maladie entraînant une incapacité de travailler normalement dans une industrie assujettie à la présente loi et qui sont décédés dans l'année à dater du jour de la cessation effective du travail à la mine sans être titulaires d'une allocation d'invalidité au titre de l'article 32 de la présente loi, bénéficient des avantages prévus par le présent article à la condition que leur mari n'ait effectué aucun

» De gepensionneerde werkman die, na zijn toelating tot het pensioen, voortgaat met werken, blijft aan de voorschriften van het eerste artikel onderworpen en gehouden de afhoudingen op zijn loon toe te laten, de werkgever zijnerzijds verplicht zijnde de stortingen te doen die, naar luid van de artikelen 5 en 7, met bedoelde afhoudingen in verband staan.

» Bij de in de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas verworven bijkomende rente, door middel van de stortingen, waarvan in boven bedoelde alinea sprake, worden niet gevoegd :

» 1^o de tegemoetkoming van het Nationaal Fonds, waarvan sprake in artikel 14;

» 2^o de Rijkstegemoetkoming, waarvan sprake in artikel 15.

» De betaling van deze rente geschiedt onder vorm van betaling van het kapitaal dat de waarde van die rente vertegenwoordigt, bij de zestigste verjaring van den belanghebbende, zoo deze er om verzoekt; zij geschiedt ambtshalve bij de vijf en zestigste verjaring van den belanghebbende. »

Art. 21. — Aan de huidige bepalingen, de volgende toevoegen :

« De bij dit artikel voorziene bedragen van 840 frank en van 300 fr. worden onderscheidenlijk gebracht op 1,200 frank en 660 frank, voor de weduwen wier echtgenoot ten minste 30 jaar gezamenlijke diensten telt.

» De weduwen van de werklieden die den mijnarbeid moesten verlaten wegens ziekte die als gevolg heeft een onbekwaamheid om normaal te arbeiden in een aan deze wet onderworpen nijverheid en die overleden zijn, binnen het jaar, te rekenen van den dag dat zij wezenlijk in de mijn hebben opgehouden te werken, zonder te zijn begunstigd met een invaliditeitstoeleging, op grond van artikel 32 van deze wet, verkrijgen de bij dit artikel voorziene voordeelen, mits haar echtgenoot

travail personnel en dehors des industries assujetties entre la date de la cessation effective de travail et celle du décès.

» Les veuves des ouvriers décédés étant titulaires d'une pension d'invalidité en application de l'article 32 de la présente loi sur la base d'au moins 20 années de services, bénéficient de la pension de veuve prévue par le présent article quelle que soit la date du décès du mari.

» Toutefois, les veuves des ouvriers titulaires d'une pension d'invalidité sur la base d'une durée de services de 20 à 29 années qui au 30 septembre 1937 bénéficient déjà de la pension de veuve (survie) en application de la loi générale des pensions et de l'allocation prévue à l'article 21bis de la présente loi, continuent à bénéficier de ces avantages aux lieu et place de ceux prévus au présent article. »

Art. 21bis. — Remplacer cet article par les dispositions suivantes :

« Les veuves des ouvriers qui étaient titulaires d'une pension d'invalidité sur la base d'une durée de services inférieure à vingt années ont droit, même si le mari est décédé après l'expiration de la période de un an fixée à l'article précédent, à une allocation égale à la différence entre le montant de 840 francs et le montant de la pension de veuve qui leur est effectivement attribuée en exécution de la loi générale des pensions.

» Bénéficient également de l'allocation prévue ci-dessus, si elles sont admises au bénéfice de la pension prévue par la loi générale, les veuves des ouvriers qui ont dû abandonner avant d'avoir accompli trente années de services miniers, le travail de la mine pour cause de maladie entraînant

geen enkel persoonlijken arbeid heeft verricht, buiten de aan de wet onderworpen nijverheden, tusschen den datum van de wezenlijke ophouding met werken en dien van het overlijden.

» De weduwen van de overleden werklieden die, in toepassing van artikel 32 van deze wet, een invaliditeitspensioen bezitten, op den grondslag van ten minste 20 jaren dienst, verkrijgen het bij dit artikel voorzien weduwenpensioen, welke ook de datum van overlijden van den echtgenoot zij.

» Echter, zullen de weduwen van de werklieden die een invaliditeitspensioen bezitten, op den grondslag van een dienstduur van 20 tot 29 jaar, en die, op 30 September 1937 reeds het weduwenpensioen (overlevingspensioen) genieten, in toepassing van de algemeene wet der pensioenen, alsmede de toelage voorzien bij artikel 21bis van deze wet, die voordeelen blijven genieten, in stede van die bij onderhavig artikel zijn voorzien. »

Art. 21bis. — Dit artikel door de volgende bepalingen vervangen :

« De weduwen van de werklieden die een invaliditeitspensioen genoten op den grondslag van een minderen dienstduur dan 20 jaar, hebben recht, zelfs indien de echtgenoot is overleden na het verstrijken van de jaarlijksche periode bij het vorig artikel bepaaldt, op een toelage gelijk aan het verschil tusschen het bedrag van 840 frank en het bedrag van het hun werkelijk toegekend weduwenpensioen, in uitvoering van de algemeene wet op de pensioenen.

» De weduwen van de werklieden die, alvorens dertig jaar mijndienst te hebben vervuld, het mijnwerk hebben moeten verlaten wegens ziekte die tot gevolg had een onbekwaamheid om normaal te werken in een aan deze wet onderworpen nijverheid en die overleden zijn, na het verstrijken van

une incapacité de travailler normalement dans une industrie assujettie à la présente loi et qui sont décédés après l'expiration de la période d'un an prévue à l'article précédent, sans être titulaires d'une allocation d'invalidité au titre de l'article 32 de la présente loi.

» Les veuves visées à l'alinéa précédent, si elles ne sont pas admises au bénéfice de la pension prévue par la loi générale, ont droit aux avantages prévus à l'article 21 et éventuellement à ceux de l'article 22. Les enfants de ces veuves, âgés de moins de 16 ans, bénéficient, au décès de celles-ci, de l'allocation prévue à l'article 23.

» Pour les veuves de nationalité étrangère, le montant de 840 francs prévu ci-dessus est fixé à 300 francs.

» L'allocation prévue au présent article est à charge du Fonds National; elle est accordée sous la condition que le travail personnel effectué par le mari en dehors des exploitations assujetties à la présente loi entre la date de sa cessation effective de travail à la mine et celle de son décès, n'a pas rapporté ou produit une somme supérieure à celle fixée à l'article 32 de la présente loi. »

Introduire un *article 21quater*, libellé comme suit :

« Les veuves visées à l'article 36^{ter} de la présente loi et en faveur desquelles les versements prévus à cet article ont été effectués, ont droit, à charge du Fonds National, à une allocation égale à la différence entre le montant de 840 francs prévu à l'article 21 et le montant de la pension de veuve qui leur est effectivement attribuée en exécution de la loi générale des pensions, à la condition que le mari soit décédé avant l'expiration d'un terme de cinq ans prenant cours à la date de son licenciement.

de jaarlijksche periode bij het vorig artikel voorzien, zonder een invaliditeitstoelage te bezitten, naar luid van artikel 32 van deze wet, zullen insgelijks bovenstaande toelage genieten, indien zij toegelaten zijn tot het genot van het bij de algemeene wet voorziene pensioen.

» De bij de vorige alinea bedoelde weduwen, bijaldien zij niet zijn toegelaten tot het genot van het bij de algemeene wet voorziene pensioen, hebben recht op de voordeelen voorzien bij artikel 21 en, eventueel, op die van artikel 22. De kinderen van die weduwen, die minder dan 16 jaar oud zijn, genieten, bij dezer overlijden, de in artikel 23 voorziene toelage.

» Voor de weduwen van vreemde nationaliteit, wordt het hierboven voorzien bedrag van 840 frank, gebracht op 300 frank.

» De in onderhavig artikel voorziene toelage is ten laste van het Nationaal Fonds; zij wordt verleend onder de voorwaarde dat de persoonlijke arbeid dien de echtgenoot mocht hebben verricht, buiten de aan deze wet onderworpen bedrijven, tusschen den datum van zijn wezenlijk ophouden met werken in de mijn en den datum van zijn overlijden, niet een grootere som opgebracht of voortgebracht heeft dan die bepaald in artikel 32 van onderhavige wet. »

Een *artikel 21quater* inlasschen, dat luidt als volgt :

« De bij artikel 36^{ter} van deze wet bedoelde weduwen te wier bate de bij dat artikel voorziene stortingen werden gedaan, hebben, ten laste van het Nationaal Fonds, recht op een toelage gelijk aan het verschil tusschen het bij artikel 21 voorzien bedrag van 840 frank en het bedrag van het weduwpensioen dat hun werkelijk wordt toegewezen in uitvoering van de algemeene pensioenwet, mits de echtgenoot overleden zij vóór het verstrijken van een termijn van vijf jaar ingaande op den datum zijner afdanking.

» Cette allocation n'est toutefois accordée aux veuves vivant séparées de leur mari au moment du décès de ce dernier, que si elles ne rentrent pas dans un des cas d'exclusion énoncés dans l'arrêté royal pris en exécution de l'article 39bis de la présente loi.

» Les veuves qui se remarient perdent le bénéfice de cette allocation.

» Pour les veuves de nationalité étrangère, le montant de 840 francs prévu ci-avant est ramené à 300 francs.

» L'application de la présente disposition est réglée par arrêté royal. »

L'article 22 est modifié comme suit :

« Il est accordé annuellement à la veuve une allocation par enfant de moins de 16 ans, dont l'assuré assumait effectivement la charge.

» Cette allocation est fixée à 630 francs pour chacun des quatre premiers enfants;

» à 720 francs par enfant quand il y a cinq enfants;

» à 810 francs par enfant quand il y a six enfants;

» à 900 francs par enfant quand il y a sept enfants;

» à 990 francs par enfant quand il y a huit enfants et plus.

» Cette allocation n'entre pas en ligne de compte pour la fixation du montant de la pension de la veuve, prévue aux articles 21, 24 et 30.

» Elle est payée, éventuellement, à la personne ou à l'institution qui assume la charge des enfants.

» Un tiers des dépenses résultant de l'application du présent article est couvert par un subside de l'Etat. »

A l'article 22bis, les alinéas 1 et 2 sont complétés comme suit :

« Les veuves qui se trouvent dans les conditions requises pour bénéficier

» Die toelage wordt evenwel aan de weduwen die op het oogenblik van het overlijden, van hun echtgenoot van hem gescheiden leefden, slechts verleend indien zij zich niet in een der gevallen van uitsluiting bevinden die zijn vermeld in het Koninklijk besluit genomen in uitvoering van artikel 39bis van deze wet.

» De weduwen die hertrouwen, verliezen het voordeel van die toelage.

» Voor de weduwen van vreemde nationaliteit, wordt vorenvermeld bedrag van 840 frank op 300 frank teruggebracht.

» De toepassing van deze bepaling wordt bij Koninklijk besluit geregeld. »

Artikel 22 wordt als volgt gewijzigd:

« Jaarlijks wordt er aan de weduwe een kroostvergoeding verleend per kind beneden 16 jaar, dat werkelijk ten laste van den verzekerde was.

» Die kroostvergoeding wordt bepaald op 630 frank voor ieder der eerste vier kinderen;

» op 720 frank per kind wanneer er vijf kinderen zijn;

» op 810 frank per kind wanneer er zes kinderen zijn;

» op 900 frank per kind wanneer er zeven kinderen zijn;

» en op 990 frank per kind wanneer er acht en meer kinderen zijn.

» Die vergoeding komt niet in aanmerking voor het berekenen van het bij artikels 21, 24 en 30 voorzien weduwenpensioen.

» Zij wordt gebeurlijk uitbetaald aan den persoon of aan de instelling die den last van de kinderen op zich neemt.

» Een derde van de uit de toepassing van dit artikel voortspruitende uitgaven, wordt door een Staatstoelage gedekt. »

In artikel 22bis worden de alinéas' 1 en 2 als volgt aangevuld :

« De weduwen die zich onder de vereischte voorwaarden bevinden om

de l'allocation prévue aux articles 21bis, alinéa 2, et 21quater de la présente loi ont droit... »

« Dans le cas où les veuves visées aux articles 21bis et 21quater sont privées du bénéfice de l'allocation dont il est question à ces articles pour le motif... »

Introduire un *article 23ter* libellé comme suit :

« Les avantages prévus aux articles 21, 21bis, 21ter, 22, 22bis, 23 et 23bis ne sont attribués que si le mari ou le père a été occupé effectivement pendant au moins un an dans une industrie assujettie. »

» Ils sont attribués sans condition de durée de services dans le cas où le mari ou le père est décédé des suites d'un accident de travail. »

A l'article 24 :

1^o Modifier le deuxième alinéa comme suit :

« Il lui est accordé, éventuellement, un supplément de pension à charge du Fonds National égal à la différence entre la pension et la somme de 3,000 francs, dans le cas où la pension n'atteindrait pas ce montant. »

2^o Introduire, entre le deuxième et le troisième alinéa, le texte ci-après :

« Dans les cas où la pension dépasse ce montant de 3,000 francs, le surplus est acquis au Fonds National. »

3^o Modifier l'alinéa 8 (ancien) comme suit :

« Pour les veuves de nationalité étrangère qui ne peuvent bénéficier des avantages à charge de l'Etat, la somme de 3,000 francs est ramenée à 2,040 francs. »

4^o Remplacer le dernier alinéa par ce qui suit :

« Toutefois, en ce qui concerne les

de bij artikels 21bis, alinea 2 en 21quater van deze wet voorziene vergoeding te genieten, hebben recht... »

« In geval de bij artikels 21bis en 21quater bedoelde weduwen verstoken zijn van het voordeel der in die artikels voormelde vergoeding om reden.. »

Een als volgt luidend *artikel 23ter* inlasschen :

« De bij artikels 21, 21bis, 21ter, 22, 22bis, 23 en 23bis voorziene voordeelen worden slechts toegekend indien de echtgenoot of de vader werkelijk gedurende ten minste een jaar in een onder de wet vallend bedrijf werkzaam is geweest. »

« Zij worden toegekend zonder voorwaarde van dienstduur, in geval de echtgenoot of de vader aan de gevolgen van een arbeidsongeval overleden is. »

In *artikel 24* :

1^o De tweede alinea als volgt wijzigen :

« Desnoods wordt haar een pensioenbijslag verleend ten laste van het Nationaal Fonds, gelijk aan het verschil tusschen het pensioen en de som van 3,000 frank, ingeval het pensioen dat bedrag niet mocht bereiken. »

2^o Tusschen de 2^e en de 3^e alinea, den volgenden tekst inlasschen :

« Ingeval het pensioen dat bedrag van 3,000 frank overschrijdt, komt het overschot aan het Nationaal Fonds toe. »

3^o De vroegere alinea 8 als volgt wijzigen :

« Voor de weduwen van vreemde nationaliteit, die de voordeelen ten laste van den Staat niet mogen genieten, wordt de som van 3,000 frank op 2,040 frank teruggebracht. »

4^o De laatste alinea vervangen als volgt :

« Nochtans, wat betreft de weduwen

veuves des ouvriers pensionnés en vertu de l'article 36 ou 36bis de la présente loi, leur pension est réduite de 100 francs par année de services du mari faisant défaut pour parfaire le nombre de trente années, sans que toutefois leur pension puisse être inférieure à 2,100 francs.

» En ce qui concerne les veuves de nationalité étrangère dont le mari était pensionné en vertu de l'article 36 ou 36bis de la présente loi, leur pension est réduite de 68 francs par année de services du mari faisant défaut pour parfaire le nombre de trente années. »

Art. 25. — a) Compléter le 2^o comme ci-après :

« 2^o Le mari, au moment de ... ou de la présente loi, ou licencié par suite de crise économique ou d'abandon de l'exploitation qui l'occupait; »

b) ajouter in fine les dispositions suivantes :

« Les avantages prévus à l'article précédent pour les veuves des ouvriers pensionnés en vertu des articles 36 ou 36bis sont accordés à la veuve d'un ouvrier mineur qui a été assujetti à la loi du 30 décembre 1924 ou à la présente loi, lorsqu'elle atteint l'âge de 60 ans accomplis, à la triple condition suivante :

» 1^o le mari doit avoir travaillé 20 ans au moins dans les industries assujetties;

» 2^o la veuve doit avoir été unie à un ouvrier mineur pendant dix ans, même par des mariages successifs;

» 3^o le mari au moment de son décès devait être occupé dans une industrie assujettie ou être titulaire d'une pension d'invalidité accordée en vertu de la loi du 30 décembre 1924 ou de la présente loi ou avoir été licencié par suite de crise économique ou

der krachtens artikel 36 of 36bis van deze wet gepensionneerde werklieden, wordt hun pensioen verminderd met 100 frank, per jaar dienst van den echtgenoot, dat ontbreekt om het getal van 30 jaren te volledigen, zonder dat hun pensioen, echter, minder dan 2,100 frank mag bedragen.

» Ter zake van de weduwen van vreemde nationaliteit, wier echtgenoot was gepensionneerd krachtens artikel 36 of 36bis van deze wet, wordt haar pensioen verminderd met 68 fr. per jaar dienst van den echtgenoot, dat ontbreekt om het getal van 30 jaren te volledigen. »

Art. 25. — a) Het 2^o als volgt aanvullen :

« 2^o Dat de echtgenoot, op het oogenblik van ... of deze wet, of afgedankt tengevolge van de economische crisis of van het opgeven van het bedrijf waarin hij werkte; »

b) In fine bijvoegen :

« De in bovenbedoeld artikel voorziene voordeelen voor de weduwen van de krachtens de artikelen 36 of 36bis gepensionneerde werklieden, worden verleend aan de weduwe van een mijnwerker, waarop de wet van 30 December 1924 of deze wet toepasselijk waren, wanneer zij ten volle den leeftijd van 60 jaar bereikt heeft, onder de driedubbele voorwaarde :

» 1^o dat de echtgenoot ten minste gedurende 20 jaar werkzaam was in aan de wet onderworpen nijverheidsbedrijven;

» 2^o dat de weduwe gehuwd zij geweest met een mijnwerker, gedurende tien jaar, zelfs door opeenvolgende huwelijken;

» 3^o dat de echtgenoot, op het oogenblik van het overlijden, werkzaam was in aan de wet onderworpen nijverheidsbedrijven, of in het bezit van een invaliditeitspensioen verleend krachtens de wet van 30 December 1924 of afgedankt ten gevolge van

d'abandon de l'exploitation qui l'occupait.

» Toutefois, en ce qui concerne les veuves d'ouvriers licenciés visés ci-dessus, il est exigé que le mari soit décédé avant l'expiration d'un terme de cinq années, prenant cours à la date de son licenciement.

» Les veuves visées au dernier alinéa de l'article 21 de la présente loi, obtiennent, lorsqu'elles atteignent l'âge de 60 ans, le bénéfice du présent article, en remplacement de la pension de survie accordée en application de la loi générale des pensions et de l'allocation prévue à l'article 21bis de la présente loi.

» La veuve qui se remarie perd son droit au bénéfice des avantages prévus au présent article; elle recouvre son droit en cas de nouveau veuvage. »

A l'article 26, modifier le début de l'article comme il suit :

« L'avantage prévu à l'article 21, 6^e alinéa, et celui prévu à charge du Fonds National aux articles 21bis et 21quater ne sont attribuables qu'es'il... ».

A l'article 27, l'alinéa 3 est modifié comme suit :

« Un supplément à charge du Fonds National égal à la différence entre l'indemnité à charge de l'Etat prévue ci-dessus et la somme de 3,000 francs. »

Il est ajouté un alinéa final ci-après ainsi conçu :

« Les veuves qui se remarient perdent leurs droits aux avantages prévus au présent article; elles les recouvrent en cas de nouveau veuvage. »

A l'article 29, remplacer au 1^{er} alinéa

economische crisis of van stillegging van het bedrijf waar hij werkzaam was.

» Wat echter de weduwen betreft van hierboven bedoelde afgedankte werklieden, wordt vereischt dat de echtgenoot overleden zij vóór het verstrijken van een termijn van vijf jaar, aanvang nemende op den datum zijner afdanking.

» De in de laatste alinea van artikel 21 van deze wet bedoelde weduwen bekomen, op haar zestigste jaar, het benot van onderhavig artikel, ter vervanging van het overlevingspensioen en van de toelage van de algemeene wet op de pensioenen en van de toelage voorzien bij artikel 21bis van deze wet.

» De weduwe die hertrouwt verliest haar recht op het genot der voordeelen voorzien bij dit artikel; zij herkrijgt haar recht in geval van nieuw weduwschap. »

In artikel 26, het begin als volgt wijzigen :

« Het voordeel voorzien bij artikel 21, 6^e alinea, en dat voorzien ten laste van het Nationaal Fonds, bij artikels 21bis en 21quater, mogen slechts verleend worden indien... ».

In artikel 27, alinea 3 wordt als volgt gewijzigd :

« Een pensioenbijslag ten laste van het Nationaal Fonds, gelijk aan het verschil tusschen de vorenvermelde vergoeding ten laste van den Staat en de som van 3,000 frank. »

De volgende eindalinea wordt er aan toegevoegd :

« De weduwen die hertrouwen, verliezen hun rechten op de bij dit artikel voorziene voordeelen, zij verkrijgen die rechten terug ingeval zij opnieuw weduwe worden. »

In artikel 29, in de eerste alinea, het

le nombre « 720 » par le nombre « 840 ».

A l'article 30bis, ajouter l'alinéa final ci-après :

« Par dérogation aux dispositions de la loi du 4 août 1930 sur les allocations familiales, le Fonds National est subrogé aux droits des bénéficiaires des avantages prévus par la dite loi dans le cas où les intéressés ne sollicitent pas eux-mêmes l'attribution des allocations familiales auxquelles ils peuvent prétendre. »

A l'article 31, les alinéas 2, 3 et 4 sont modifiés comme suit :

« Il bénéficie, en outre, d'un supplément de pension annuel à charge du Fonds National égal à la différence entre le montant — correspondant à son cas — indiqué au tableau ci-après et les divers avantages qui lui sont attribués à raison des versements obligatoires effectués en vertu d'une des lois d'assurance, non compris la rente supplémentaire prévue à l'article 20, mais y compris, éventuellement, la rente de vieillesse — à 65 ans — constituée au profit de l'épouse en vertu des versements effectués par le mari sous le régime de la loi du 30 décembre 1924.

» 5,100 francs pour les intéressés mariés ne travaillant plus.

» 4,008 francs pour les intéressés célibataires, veufs ou divorcés ne travaillant plus. »

A l'article 31bis, les alinéas 1, 3 et 4 sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Par dérogation à l'article 31, le montant de la pension prévue à cet article au profit de l'ouvrier marié ne travaillant plus, est porté à 6,300 francs pour l'intéressé pensionné en qualité d'ouvrier du fond en vertu de l'article 31. »

getal « 780 » vervangen door het getal « 840 ».

Aan artikel 30bis de volgende eind-alinea toevoegen :

« In afwijking van de bepalingen der wet van 4 Augustus 1930 op de gezinsvergoedingen, wordt het Nationaal Fonds in de plaats gesteld van de gerechtigden op de bij die wet voorziene voordeelen ingeval de belanghebbenden zelf de toekenning van de gezinsvergoedingen waarop zij mogen aanspraak maken, nietaanvragen ».

In artikel 31, worden alinea's 2, 3 en 4 als volgt gewijzigd :

« Daarbij geniet hij een jaarlijksch aanvullingspensioen, ten laste van het Nationaal Fonds, gelijk aan het verschil tusschen het in de volgende tabel aangeduid bedrag, dat met zijn geval overeenstemt, en de verschillende voordeelen die hem worden toegekend uit hoofde van de verplichte stortingen gedaan krachtens een der verzekeringswetten, de bij artikel 20 voorziene bijgevoegde renten uitgezonderd, maar eventueel er in begrepen de ouderdomsrente op 65 jaar gevestigd ten bate van de echtgenoot krachtens stortingen door den echtgenoot onder het stelsel der wet van 30 December 1924 gedaan.

» 5,100 frank voor de gehuwde belanghebbenden die niet meer werken.

» 4,008 frank voor de belanghebbenden die ongehuwd, weduwnaar of uit den echt gescheiden zijn en niet meer werken. »

In artikel 31bis, worden de alinea's 1, 3 en 4 door de volgende bepalingen vervangen :

« Bij afwijking van artikel 31, wordt het bedrag van het pensioen, bij dat artikel voorzien ten bate van den gehuwden arbeider die niet meer werkt, op 6,300 frank gebracht voor den belanghebbende die krachtens artikel 31 als ondergrondse arbeider wordt gepensionneerd. »

» Le montant de la pension prévu à l'article 31 pour les ouvriers célibataires, veufs ou divorcés ne travaillant plus, est porté à 4,308 francs pour l'intéressé pensionné en qualité d'ouvrier du fond en vertu de cet article.

» La différence entre la pension prévue à l'article 31 et celle prévue à l'alinéa précédent, soit 300 francs, est supportée par l'Etat. »

L'article 31^{ter} est remplacé par le texte ci-après :

« Pour les mineurs pensionnés de nationalité étrangère, bénéficiaires des dispositions des articles 31 et 31^{bis}, qui ne peuvent prétendre aux avantages à charge de l'Etat, les sommes de 5,100, 4,008, 3,504, 2,400, 6,300 et 4,308 francs indiquées aux dits articles 31 et 31^{bis} sont ramenées respectivement à 2,400, 2,058, 1,350, 1,050, 2,808 et 2,052 francs. »

L'article 32 est remplacé par le texte ci-après :

« Tout ouvrier mineur ayant été assujetti à la loi du 30 décembre 1924 ou à la présente loi, qui a abandonné le travail par suite de maladie entraînant une incapacité de travailler normalement dans un industrie assujettie, obtient à charge du Fonds National une pension d'invalidité dont le montant est fixé comme suit :

» 1^o Intéressés mariés, ouvriers du fond : 210 francs par année de services, s'ils justifient d'au moins 15 années de services au fond et 170 francs par année de services s'ils justifient de moins de 15 années de services au fond ;

» Het bedrag van het pensioen, voorzien bij artikel 31 voor de arbeiders die ongehuwd, weduwnaar of uit den echt gescheiden zijn en niet meer werken, wordt op 4,308 frank gebracht voor den belanghebbende die krachtens dit artikel als ondergrondsche arbeider wordt gepensionneerd.

» Het verschil tusschen het bij artikel 31 voorzien pensioen en het in de vorige alinea voorzien pensioen, namelijk 300 frank, wordt door den Staat gedragen. »

Artikel 31^{ter} wordt door den volgende tekst vervangen :

« Voor de gepensionneerde mijnwerkers van vreemde nationaliteit die van de bepalingen van artikels 31 en 31^{bis} genieten en geen aanspraak mogen maken op de voordeelen ten laste van den Staat, worden de sommen van 5,100, 4,008, 3,504, 2,400, 6,300 en 4,308 frank, in gezegde artikels 31 en 31^{bis} aangeduid, onderscheidenlijk teruggebracht op 2,400, 2,058, 1,350, 1,050, 2,808 en 2,052 frank. »

Artikel 32 wordt door den volgende tekst vervangen :

« Iedere mijnwerker die onder de wet van 30 December 1924 of onder deze wet viel en die het werk heeft verlaten tengevolge van een ziekte die een ongeschiktheid tot normaal werken, in een onder de wet vallend bedrijf, voor gevolg heeft, bekomt ten laste van het Nationaal Fonds een invaliditeitspensioen waarvan het bedrag als volgt is vastgesteld :

» 1^o Gehuwde belanghebbenden, ondergrondsche arbeiders: 210 frank per jaar dienst, indien zij bewijzen ten minste 15 jaar als ondergrondsche arbeider werkzaam te zijn geweest, en 170 frank per jaar dienst, indien zij bewijzen minder dan 15 jaar als ondergrondsche arbeider werkzaam te zijn geweest ;

» 2^o Intéressés mariés, ouvriers de surface ou ouvriers ayant été occupés au fond et à la surface mais n'ayant pas 20 années de services au fond : 170 francs par année de services;

» 3^o Intéressés célibataires, veufs ou divorcés, ouvriers du fond : fr. 143-40 par année de services, s'ils justifient d'au moins 20 années de services au fond et fr. 133-60 par année de services s'ils justifient de moins de 20 années de services au fond;

» 4^o Intéressés célibataires, veufs ou divorcés, ouvriers de surface ou ouvriers ayant été occupés au fond et à la surface, mais n'ayant pas 20 années de services au fond : fr. 133-60 par année de services.

» Les intéressés qui ont été occupés au fond et à la surface doivent, au moment de l'introduction de leur demande, faire connaître leur désir d'obtenir, soit une pension calculée au prorata des services effectués au fond, soit au prorata de l'ensemble des services (fond et surface).

» Le maximum de toute pension d'invalidité est calculé sur la base de 30 années de services.

» Le montant annuel de la dite pension ne peut toutefois être inférieur à 3,200 francs.

» Ce montant de 3,200 francs est ramené à 2,560 francs pour les intéressés de nationalité étrangère.

» La pension prévue au présent article n'est cependant accordée que si les conditions d'âge et de durée de services indiquées ci-après sont remplies :

» L'intéressé âgé de moins de 40 ans

» 2^o Gehuwde belanghebbenden, bovengrondse arbeiders of arbeiders die ondergronds en bovengrondsch werk hebben verricht, maar geen 20 jaar dienst als ondergronder tellen: 170 frank per jaar dienst;

» 3^o Belanghebbenden die ongehuwd, weduwnaar of uit den echt gescheiden zijnde, ondergrondse arbeiders: fr. 143-40 per jaar dienst, indien zij bewijzen ten minste 20 jaar als ondergronder werkzaam te zijn geweest, en fr. 133-60 per jaar dienst indien zij bewijzen minder dan 20 jaar als ondergronder werkzaam te zijn geweest;

» 4^o Belanghebbenden die ongehuwd, weduwnaar of uit den echt gescheiden zijn, bovengrondse arbeiders of arbeiders die ondergronds en bovengrondsch werk hebben verricht, maar geen 20 jaar dienst als ondergronder tellen: fr. 133-60 per jaar dienst.

» De belanghebbenden die als ondergronder en als bovengronder hebben gewerkt, moeten, bij het indienen van hun aanvraag hun verlangen te kennen geven tot het verkrijgen van een pensioen berekend 't zij naar rato van hun diensttijd als ondergronder, 't zij naar rato van hun geheelen diensttijd (ondergrond en bovengrond).

» Het maximum van elk invaliditeitspensioen wordt berekend op den voet van 30 jaar dienst.

» Het jaarlijksch bedrag van bedoeld pensioen mag evenwel niet lager zijn dan 3,200 frank.

» Dit bedrag van 3,200 frank wordt teruggebracht op 2,560 frank, voor de belanghebbenden van vreemde nationaliteit.

» Het bij dit artikel voorzien pensioen wordt evenwel slechts verleend indien navermelde voorwaarden van leeftijd en diensttijd zijn vervuld :

» De belanghebbende beneden 40

doit justifier de 10 années de services au moins;

» Celui âgé de 40 à 44 ans doit justifier de 12 années de services au moins.

» Celui âgé de 45 à 49 ans doit justifier de 15 années de services au moins;

» Celui âgé de 50 à 54 ans doit justifier de 18 années de services au moins;

» Celui âgé de plus de 55 ans doit justifier de 20 années de services au moins.

» Lorsque l'intéressé a travaillé alternativement dans les mines belges et dans les mines se trouvant dans un pays avec lequel une convention a été conclue en matière de retraite des ouvriers mineurs, les services effectués dans les mines de ce pays entrent en ligne de compte pour la justification des minima des services prévus ci-dessus, mais le montant de la pension d'invalidité n'est fixé qu'en fonction de la durée des services miniers belges, et ce, sans égard aux minima de 3,200 et 2,400 francs dont il est question ci-avant.

» Le bénéfice des dispositions du présent article n'est accordé que pour autant que la demande soit introduite dans le délai de deux ans à partir de la date de la cessation effective de travail à la mine ou dans une industrie assujettie.

» Le délai de deux ans prévu ci-dessus est également applicable aux demandes qui ont été introduites à partir du 1^{er} janvier 1935.

« La pension d'invalidité prend cours à partir du premier jour du mois qui suit celui pendant lequel l'intéressé a introduit sa demande.

» Cette pension peut être retirée à un intéressé à qui son travail personnel, quelle que soit la nature de de travail, rapporte ou produit plus de 450 francs par mois.

jaar moet bewijzen dat hij ten minste 10 jaar werkzaam is geweest;

» Die van 40 tot 44 jaar, moet bewijzen dat hij ten minste 12 jaar werkzaam is geweest;

» Die van 45 tot 49 jaar, moet bewijzen dat hij ten minste 15 jaar werkzaam is geweest;

» Die van 50 tot 54 jaar, moet bewijzen dat hij ten minste 18 jaar werkzaam is geweest;

» Die boven 55 jaar, moet bewijzen dat hij ten minste 20 jaar werkzaam is geweest.

» Wanneer de belanghebbende beurtelings in de Belgische mijnen en in de mijnen gelegen in een land waarmee in zake mijnwerkerspensioen een conventie werd afgesloten, heeft gewerkt, komen zijn dienstitijden in de mijnen van dat land in aanmerking voor het berekenen van de vorenvermelde dienstminima, doch het bedrag van het invaliditeitspensioen wordt slechts vastgesteld volgens den dienstitijd in de Belgische mijnen, en zulks zonder te letten op de vorenvermelde minima van 3,200 en 2,400 frank.

» Het voordeel van de bepalingen van dit artikel wordt slechts verleend indien de aanvrag wordt ingediend binnen den termijn van twee jaar van den datum af waarop de arbeid in de mijn of in een onder de wet vallend bedrijf, werkelijk ophoudt.

» Vorenvermelde termijn van twee jaar is ook van toepassing voor de aanvragen die van 1 Januari 1935 af werden ingediend.

« Het invaliditeitspensioen begint te loopen van den eersten dag af der maand volgend op die waarin de belanghebbende zijn aanvraag heeft ingediend.

» Dat pensioen mag aan den belanghebbende onttrokken worden wanneer zijn persoonlijk werk, van welken aard het ook moge zijn, meer dan 450 frank per maand oplevert.

» Toutefois, dans ce cas, la pension d'invalidité sera restituée à l'intéressé qui aura cessé de gagner plus de 450 francs par mois, s'il apporte la preuve que les prestations qu'il a accomplies n'infirmement pas les conclusions médicales qui ont amené les organismes juridictionnels à lui accorder le bénéfice de cette pension.

» Le Conseil d'administration du Fonds National peut, par un règlement approuvé par arrêté royal, modifier le taux de 450 francs indiqué aux deux alinéas précédents.

» Les modalités suivant lesquelles l'incapacité de travail est déterminée et contrôlée sont fixées par arrêté royal.

» En vue de permettre à tout invalide qui ne peut prétendre à la pension de vieillesse en vertu de l'article 33 ou de l'article 33bis de la présente loi, de bénéficier, lorsqu'il atteint l'âge de 65 ans, de la contribution de l'État prévue par la loi générale des pensions, le Fonds National verse annuellement à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite, au profit de l'intéressé, les versements minima fixés à l'article 26 de ladite loi générale.

» Ces versements sont déduits du montant de la pension d'invalidité et sont effectués à un compte ouvert, par la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite au nom de l'intéressé en application de la loi générale des pensions.

» Pour les intéressés qui justifient d'au moins 20 années de services, il est effectué annuellement à leur compte-mineur un versement de 144 francs, dont 50 francs au compte-mineur de la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite et 94 francs au « Fonds des compléments de rentes » du Fonds National.

» L'invalide admis au bénéfice de la pension de vieillesse en application de la loi générale des pensions bénéficie

» In dergelijk geval zal het invaliditeitspensioen echter teruggegeven worden aan den belanghebbende die ophoudt meer dan 450 frank per maand te verdienen, indien hij bewijst dat het door hem geleverd werk, de medische conclusies, die de bevoegde instellingen er toe hebben aangezet hem het voordeel van dat pensioen te verleen, niet ongeldig maakt.

» De Beheerraad van het National Fonds mag, bij door Koninklijk besluit goedgekeurde verordening, het in de twee voorgaande alinea's aangeduid bedrag van 450 frank wijzigen.

» De wijze waarop de ongeschiktheid tot werken wordt vastgesteld en gecontroleerd, wordt bij Koninklijk besluit vastgesteld.

» Ten einde aan elken invalide die, krachtens artikel 33 of artikel 33bis dezer wet, geen aanspraak op het ouderdomspensioen kan maken, toe te laten, wanneer hij den leeftijd van 65 jaar bereikt, de bij de algemeene pensioenwet voorziene staatsegemoetkoming te genieten, stort het Nationaal Fonds jaarlijks in de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas, ten bate van den belanghebbende, de geringste bijdragen vastgesteld bij artikel 26 van bedoelde algemeene wet.

» Die stortingen worden van het bedrag van het invaliditeitspensioen afgetrokken en worden gedaan op een rekening door de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas geopend op naam van den belanghebbende, bij toepassing van de algemeene pensioenwet.

» Voor de belanghebbenden die bewijzen dat zij ten minste 20 jaar dienst tellen, wordt jaarlijks op hun mijnwerkersrekening een storting van 144 frank gedaan, waarvan 50 frank op de mijnwerkersrekening der Algemeene Spaar- en Lijfrentekas en 94 frank in het « Fonds voor aanvullende renten » van het Nationaal Fonds.

» De invalide die tot het genot van het ouderdomspensioen wordt toegelaten bij toepassing van de alge-

en remplacement de la pension d'invalidité, d'une allocation annuelle égale à la différence entre le montant de la pension d'invalidité et celui de la pension de vieillesse qui lui est attribuée.

» La disposition qui précède est également applicable à l'invalidé qui, au moment de la mise en vigueur de cette disposition, bénéficie de la pension de vieillesse en vertu de la loi générale des pensions.

» Toutefois, dans le cas où l'application de la disposition qui précède amène une diminution du montant total des avantages déjà attribués, le bénéfice d'une allocation annuelle de 1,200 francs à charge du Fonds National est maintenu à l'intéressé.

» Pour le service de la pension d'invalidité accordée en vertu de l'alinéa 1^{er} du présent article, le Fonds National bénéficie des subsides accordés par l'Etat aux fédérations mutualistes reconnues, en vertu des dispositions de la loi du 5 mai 1912.

» Le bénéfice de la pension d'invalidité n'est accordé que si l'ouvrier a effectué au moins 500 jours de travail durant les deux années qui ont précédé le début de la maladie cause de l'invalidité.

» Sont compris dans les 500 jours, les jours de chômage pour maladie ou accident de travail pour lesquels ont été effectués les versements prévus à l'article 7 de la présente loi.

» La période de 500 jours prévue ci-dessus est prolongée de la durée pendant laquelle l'ouvrier a été éloigné des travaux miniers par suite de circonstances ayant été cause d'absences collectives à la mine. »

» Ce bénéfice n'est en aucun cas accordé à l'ouvrier qui a atteint l'âge de 60 ans au moment de la cessation effective de travail à la mine. »

meene pensioenwet, geniet, in vervanging van het invaliditeitspensioen, een jaarlijksche toelage gelijk aan het verschil tusschen het bedrag van het invaliditeitspensioen en dit van het hem toegekend ouderdomspensioen.

« De voorgaande bepaling is insgelijks van toepassing voor den invalide die, bij het van kracht worden van die bepaling, het ouderdomspensioen geniet krachtens de algemeene pensioenwet.

» Nochtans, indien de toepassing der vooraangaande bepalingen, een vermindering meesleept van het totaal bedrag der verleende voordeelen, wordt het genot van een jaarlijksche toelage van 1,200 frank, voor rekening van het Nationaal Fonds, ten gunste van den belanghebbende, gehandhaafd.

» Voor de uitkeering van het krachtens alinea 1 van dit artikel verleend invaliditeitspensioen, geniet het Nationaal Fonds van de krachtens de bepalingen der wet van 5 Mei 1912 aan de erkende mutualiteitsverbonden verleende Staatstoelagen.

» Het genot van het invaliditeitspensioen wordt slechts verleend aan den werkman die ten minste 500 werkdagen heeft gearbeid, gedurende de twee jaar die de ziekte, oorzaak van de invaliditeit, voorafgingen.

» Zijn in de 500 dagen begrepen, de dagen werkloosheid wegens ziekte of arbeidsongeval, voor welke de bij artikel 7 van deze wet voorziene stortingen werden gedaan.

» De hierboven voorziene periode van 500 dagen wordt verlengd met den duur tijdens welken de werkman van alle mijnwerk werd verwijderd gehouden, wegens omstandigheden die collectieve afwezigheid in de mijn hebben veroorzaakt. »

» Dit voordeel wordt in geen geval verleend aan den werkman die op het oogenblik dat hij werkelijk ophield in de mijn te werken, den leeftijd van 60 jaar heeft bereikt. »

A l'article 33 intercaler, entre le 2^e et 3^e alinéa, un nouvel alinéa 3 libellé comme suit :

« S'il n'est pas bénéficiaire des avantages prévus à l'article 32, les dispositions du présent article ne sont applicables que pour autant que la demande de pension soit introduite dans le délai de deux ans à partir de la date de la cessation effective de travail à la mine.

Introduire un article 33bis conçu comme suit :

« Tout ouvrier, titulaire d'une pension d'invalidité en application de l'article 32 de la présente loi sur la base de 20 à 29 ans de services miniers, bénéficie à titre définitif, respectivement à 60 ans et à 55 ans, de la pension de vieillesse prévue à l'article 36 de la présente loi respectivement pour les ouvriers de la surface et les ouvriers du fond.

» Le bénéfice du présent article est accordé aux intéressés qui, à la date du 1^{er} octobre 1937, n'ont pas atteint l'âge de 65 ans. »

A l'article 34 :

1^o Au 2^e alinéa, supprimer les mots *in fine* « de travail ».

2^o Ajouter l'alinéa final ci-après :

« Pour les victimes d'accidents autres que ceux survenus au cours du travail, les modalités d'octroi des avantages prévus à l'article 31 seront réglées par arrêté royal. »

L'article 35 est remplacé par ce qui suit :

« Les ouvriers et les veuves qui, au 30 septembre 1937, bénéficiaient par application des dispositions de l'article 35 de la loi du 1^{er} août 1930, abrogé

Bij artikel 33 een nieuw aldus luidend alinea 3 inlasschen tusschen alinea 2 en 3 :

« Indien hij van de bij artikel 32 voorziene voordeelen niet geniet, zijn de bepalingen van dit artikel 33 slechts toepasselijk inzoover de pensioenvraag binnen den termijn van twee jaar, te rekenen van den datum af, waarop belanghebbende ophield werkelijk in de mijn te werken, werd ingediend. »

Een artikel 33bis invoegen, luidende als volgt :

« Ieder werkman, houder van een invaliditeitspensioen, in toepassing van artikel 32 van deze wet, op den grondslag van 20 tot 29 jaren mijndienst, verkrijgt voor goed, onderscheidenlijk op 60 jaar en op 55 jaar, het bij artikel 36 van deze wet voorzien ouderdomspensioen, onderscheidenlijk voor de bovengrondsche en voor de ondergrondsche werklieden.

» Het genot van onderhavig artikel wordt verleend aan de belanghebbenden die, op den datum van 1 October 1937, niet den leeftijd van 65 jaar hebben bereikt. »

In artikel 34 :

1^o In de 2^e alinea, het woord « arbeidsongeval » vervangen door « ongeval ».

2^o De volgende slotalinaea toevoegen:

« Voor de slachtoffers van andere ongevallen dan die tijdens den arbeid overkomen, worden de wijzen van verleening der in artikel 31 voorziene voordeelen bij Koninklijk besluit geregeld. »

Artikel 35 wordt vervangen door wat volgt :

« Zullen de werklieden en de weduwen die, op 30 September 1937, krachtens bepalingen van artikel 35 der wet van 1 Augustus 1930, ingetrokken

par la présente loi, d'une pension totale d'un montant supérieur à l'ensemble des avantages qui leur est attribuable à partir de cette date, conservent la jouissance d'une pension égale à celle dont ils bénéficiaient antérieurement au 1^{er} octobre 1937. »

L'article 36 est remplacé par les dispositions suivantes :

« Par dérogation aux articles 20 et 31, tout ouvrier qui a été assujetti à la loi du 30 décembre 1924 ou à la présente loi, peut, s'il justifie de vingt années au moins de travail effectif dans les industries assujetties, faire valoir respectivement à l'âge de 60 ans et de 55 ans, ses droits à la liquidation des avantages dus à la capitalisation prévue à l'article 14.

» Il bénéficie, en outre, de la majoration de rente de vieillesse à charge de l'Etat, prévue au tableau I annexé à la présente loi.

» Dans le cas où la pension, comprenant l'ensemble des avantages qui lui sont attribués en vertu d'une loi d'assurance, n'atteint pas le montant indiqué au tableau ci-après, elle est complétée à charge du Fonds National à concurrence de ce montant :

» 1^o Intéressés mariés, ouvriers du fond, ne travaillant plus : 210 francs par année de services, dont 25 francs à charge de l'Etat;

» 2^o Intéressés mariés, ouvriers de surface ne travaillant plus : 170 francs par année de services;

» 3^o Intéressés célibataires, veufs ou divorcés, ouvriers du fond, ne travaillant plus : fr. 143-40 par année de service, dont fr. 18-40 à charge de l'Etat;

» 4^o Intéressés célibataires, veufs ou

door deze wet, een gezamenlijk pensioen genieten van een hooger bedrag dan het geheel der voordeelen die hun, van dezen datum af, kunnen toegekend worden, het genot behouden van een pensioen gelijk aan hetgeen zij vóór 1 October 1937 genoten. »

Artikel 36 wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« In afwijking van de artikelen 20 en 31, mag ieder arbeider die aan de wet van 30 December 1924 of aan deze wet was onderworpen, indien hij het bewijs van minstens twintig jaar werkelijken arbeid in de onder de wet vallende bedrijven levert, onderscheidenlijk op den leeftijd van 60 jaar en van 55 jaar, zijn rechten laten gelden op de uitbetaling van de voordeelen, die uit de bij artikel 14 voorziene capitalisatie voortvloeien.

» Hij geniet bovendien van de verhooging van de ouderdomsrente, ten laste van den Staat in de bij deze wet gevoegde tabel I voorzien.

» Wanneer het pensioen, al de voordeelen omvattend, die hem krachtens een verzekeringswet worden verleend, het op verdervolgende tabel aangegeven bedrag niet bereikt, wordt het voor rekening van het Nationaal Fonds ten beloope van dit bedrag aangevuld :

» 1^o Gehuwde belanghebbenden, ondergrondsche arbeiders, die niet meer werken : 210 frank per dienstjaar, waarvan 25 frank ten laste van den Staat;

» 2^o Gehuwde belanghebbenden, bovengrondsche arbeiders, die niet meer werken : 170 frank per dienstjaar;

» 3^o Belanghebbenden, vrijgezellen, weduwnaars of uit den echt gescheiden ondergrondsche arbeiders, die niet meer werken : fr. 143-40 per dienstjaar, waarvan fr. 18-40 ten laste van den Staat;

» 4^o Belanghebbenden, vrijgezellen,

divorcés, ouvriers de surface, ne travaillant plus : fr. 133-60 par année de services.

» Les taux de 210, 170, 143-40 et 133-60 francs, sont respectivement ramenés à 115, 115-80 et 80 francs par année de services lorsque les intéressés travaillent encore.

» Pour les intéressés de nationalité étrangère qui ne peuvent prétendre aux avantages à charge de l'Etat, ces taux de 210, 170, 143-40 et 133-60, 115 et 80 francs, sont ramenés respectivement à 95, 80, 55, 55-45 et 35 francs.

« Le montant de la pension accordée en application du présent article aux ouvriers qui ne travaillent plus, ne peut être inférieur à 3,200 francs.

» Ce montant de 3,200 francs est ramené à 1,290 francs pour les intéressés de nationalité étrangère.

» Les intéressés ne travaillant plus, pensionnés au titre d'ouvriers du fond en application du présent article, qui justifient avoir également accompli des services à la surface des industries assujetties, obtiennent, en outre, à partir de l'âge de 60 ans, un complément de pension calculé suivant les taux fixés aux 2^o et 4^o ci-dessus, par année de services à la surface.

» Toutefois, pour la fixation du montant de ce complément de pension, le total des services miniers (fond et surface) à prendre en considération est au maximum de 30 années. »

» Le bénéfice des dispositions du présent article n'est accordé qu'à la condition que l'intéressé ait été occupé dans les industries assujetties à la présente loi pendant au moins six ans au cours des dix dernières années qui précèdent la date de la cessation de travail à la mine et d'une façon régu-

weduwnaars of uit den echt gescheiden, bovengrondsche arbeiders, die niet meer werken : fr. 133-60 per dienstjaar.

» Die bedragen van 210, 170, 143-40 en 133-60 frank, worden respectievelijk tot 115, 115-80 en 80 frank per dienstjaar herleid, zoo de belanghebbenden nog werken.

» Opzichts de belanghebbenden die tot een vreemde nationaliteit behoren en die geen aanspraak kunnen maken op de voordeelen ten laste van den Staat, worden de bedragen van 210, 170, 143-40 en 133-60, 115 en 80 frank respectievelijk tot 95, 80, 55, 55-45 en 35 frank herleid.

« Het bedrag van het pensioen toegekend, in toepassing van onderhavig artikel, aan de niet meer arbeidende werklieden, mag niet minder zijn dan 3.200 frank.

» Dit bedrag van 3.200 frank wordt op 1,290 frank teruggebracht voor de belanghebbenden van vreemde nationaliteit.

» De niet meer arbeidende belanghebbenden, gepensionneerd als ondergrondsche werklieden, in toepassing van onderhavig artikel, die bewijzen insgelijks te hebben gewerkt aan de oppervlakte van de aan de wet onderworpen bedrijven, bekomen, daarenboven, op den leeftijd van 60 jaar, een pensioentoeslag berekend volgens de bij bovenstaande 2^o en 4^o bepaalde bedragen, voor elk jaar bovengrondsch dienst.

» Echter, voor de vaststelling van het bedrag van dien pensioentoeslag, is 30 jaar het totaal van de in aanmerking te nemen ondergrondsche en bovengrondsche mijndiensten. »

» Het voordeel van de bepalingen, van dit artikel wordt slechts verleend, op voorwaarde, dat de belanghebbende werkte in aan deze wet onderworpen bedrijven, gedurende minstens zes jaar, tijdens de laatste tien jaar, die den datum van het ophouden van het mijnwerk voorafgingen en dat dit

lière et normale pendant l'année qui précède cette cessation de travail. »

A l'article 36bis :

1^o Rédiger l'alinéa 1^{er} comme suit :

« Tout ouvrier qui a dû cesser le travail à la mine avant l'âge de la retraite, par suite de crise économique ou d'abandon de l'exploitation qui l'occupait, peut obtenir, lorsqu'il atteint cet âge s'il justifie de 20 années au moins de travail effectif dans les industries assujetties, le bénéfice des avantages prévus à l'article 36.

2^o L'alinéa 2 est supprimé.

A l'article 39bis, supprimer l'alinéa 3.

L'article 55 est modifié comme suit :

1^o Remplacer le 1^{er} alinéa par les dispositions suivantes :

« Le Fonds National assure la charge, suivant des règles à déterminer par arrêté royal, de la fourniture gratuite de 3,400 kilogrammes de charbon par année, aux ouvriers houilleurs pensionnés pour vieillesse, aux veuves pensionnées pour vieillesse d'ouvriers houilleurs, ainsi qu'aux veuves d'ouvriers houilleurs pensionnés pour vieillesse ou d'ouvriers qui, au moment de leur mort, réunissaient les conditions pour obtenir la pension de vieillesse.

2^o Compléter l'alinéa 4 comme ci-après :

« Ils ne sont consentis, en principe, qu'à concurrence de 50 p. c. aux... »

3^o Après l'alinéa 4, ajouter le texte suivant :

« Un arrêté royal réglera les condi-

werk geregeld en normaal werd uitgevoerd, gedurende het jaar dat dit ophouden van het werk voorafging. »

In artikel 36bis :

1^o De alinea 1 doen luiden als volgt :

« Ieder arbeider, die vóór den leeftijd van het pensioen wegens een economische crisis of het stilleggen van de exploitatie, waarin hij werkzaam was, het werk in de mijn heeft moeten staken kan, wanneer hij vermelden leeftijd heeft bereikt en indien hij er van laat blijken minstens twintig jaar in de onder de wet vallende nijverheidsinrichtingen te hebben gewerkt, met de bij artikel 36 voorziene voordeelen worden begunstigd.

2^o Alinea 2 is ingetrokken.

Bij artikel 39bis, alinea 3 intrekken.

Artikel 55 wordt als volgt gewijzigd:

1^o De 1^{re} alinea vervangen door de volgende bepalingen :

« Het Nationaal Fonds neemt de verplichting op zich, volgens de bij Koninklijk besluit te bepalen regelen, aan de wegens gevorderden leeftijd gepensioneerde mijnwerkers, alsmede aan de weduwen van mijnwerkers gepensionneerd wegens gevorderden leeftijd, alsmede aan de weduwen van wegens gevorderden leeftijd gepensioneerde mijnwerkers of van werklieden die, op 't oogenblik van hun dood, de voorwaarden vervulden om het ouderdomspensioen te genieten, jaarlijks kosteloos, 3,400 kilogram steenkolen te verschaffen.

2^o Alinea 4 als volgt aanvullen :

« Zij worden in beginsel slechts toegestaan tot een beloop van 50 t. h. aan... »

3^o Aan alinea 4, den volgenden tekst toevoegen :

« Een Koninklijk besluit zal de

tions d'application de la disposition qui précède et déterminera les dérogations qui peuvent y être apportées. »

4^o Les dispositions faisant l'objet des alinéas 5, 6, 7 et 8 de l'article 55 sont abrogées.

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES.

1. Les dispositions de la présente loi entreront en vigueur le 1^{er} octobre 1937.

2. Le Gouvernement est autorisé à coordonner les diverses dispositions légales concernant le régime de retraite des ouvriers mineurs.

Bruxelles, le 12 juin 1937.

*Le Président de la Chambre
des Représentants,*

toepassingsvoorwaarden van voorafgaande bepaling regelen en de afwijkingen bepalen, die er aan kunnen toegebracht worden. »

4^o De bepalingen van de alinea's 5, 6, 7 en 8 van artikel 55 worden ingetrokken.

BIJZONDERE BEPALINGEN.

1. De bepalingen van deze wet worden op 1 October 1937 van kracht.

2. De Regeering is er toe gemachtigd de verschillende wettelijke bepalingen, betreffende het pensioenstelsel der mijnwerkers te coördineeren.

Brussel, 12 Juni 1937.

*De Voorzitter van de Kamer der
Volksvertegenwoordigers,*

CAM. HUYSMANS.

Les Secrétaires, | De Secretarissen,

E. VAN WALLEGHEM.

H. HOUSIAUX.